



尤朵拉书橱  
英汉对照



曹瑜 主编



# 柯南·道尔 侦探小说精选

*The Best Detective Stories of Conan Doyle*

阿瑟·柯南·道尔 (1859~1930)，英国小说家。1887年发表第一部侦探小说《血字研究》。1889年，柯南道尔出版其第二部小说《四签名》。这两部小说引起了广大读者的兴趣。之后陆续出版了福尔摩斯侦探小说系列，使其中主人公福尔摩斯成为家喻户晓、受人崇拜的英雄人物。柯南·道尔还写过一些历史小说、冒险小说、科学幻想小说和剧本。因其在英国以侦探小说闻名，因此他也有“英国侦探小说之父”的美誉。



大连理工大学出版社  
DALIAN UNIVERSITY OF TECHNOLOGY PRESS



曹瑜 主编  
曹瑜 孙壮 梁忠庶 张雪松 编者

# 柯南·道尔 侦探小说精选



大连理工大学出版社  
DALIAN UNIVERSITY OF TECHNOLOGY PRESS

图书在版编目(CIP)数据

柯南·道尔侦探小说精选:/曹瑜主编

·一大连:大连理工大学出版社,2010.1

(尤朵拉书橱系列)

ISBN 978-7-5611-5265-2

I. 柯… II. 曹… III. ①英语—汉语—对照读物  
②侦探小说—作品集—英国—现代 IV. ①H319.4: I

中国版本图书馆CIP数据核字(2009)第243392号

大连理工大学出版社出版

地址:大连市软件园路80号 邮政编码:116023

发行:0411-84708842 邮购:0411-84703636 传真:0411-84701466

E-mail: dulp@dulp. cn URL: http://www. dulp. cn

大连金华光彩色印刷有限公司

大连理工大学出版社发行

---

幅面尺寸:147mm×210mm 印张:8.75 字数:276千字

印数:1~5000

2010年1月第1版 2010年1月第1次印刷

---

责任编辑:高颖

责任校对:赵敏

封面设计:娄莉

插图绘画:鲁伟

---

ISBN 978-7-5611-5265-2

定价:19.00元

# 前言

Preface

大约一百三十年前,第一篇福尔摩斯系列的侦探小说在英国问世。作者阿瑟·柯南道尔或许从未想过,他笔下这位擅长用逻辑来解释世界的中年侦探会如此富有魅力,并且是一种历久弥新的魅力。三十年前,福尔摩斯侦探小说的中译文版问世。一时风靡,饱受好评。形色匆匆的福尔摩斯从伦敦潮湿的大雾中走来,以他的智慧、胆略和优雅深深地吸引了无数中国“福迷”。

阅读过英文原著的读者一定会有一个深刻的体会:福尔摩斯以及他的助手华生,以及他们的客户,乃至一个无足轻重的角色,使用的语言都可以用文雅,甚至文雅得有些繁琐来形容。这和作者柯南·道尔生活的时代——维多利亚时代——有着密切的联系。在一个以崇尚道德修养和谦虚礼貌而著称的年代,小说语言必然最大限度地体现社会风俗。今天看来,有人认为这种语言方式是做作和矫饰的体现,而另一些人却认为是怀旧和经典的载体。

然而,对于中国的广大英语学习者,尤其是初级和中级学习者而言,原著中的语言方式的确会影响阅读的效率,减少阅读的流畅感,甚至打消阅读的积极性。为了提高广大英语学习者的英语学习兴趣及社会文化修养,笔者参加编写了“尤朵拉书橱”名著欣赏丛书,尝试对七个福尔摩斯侦探故事进行了改编。在尊重原著的前提下,改写了其中不符合现代阅读习惯的较长的英文句式,注释了一些生僻词汇、专有词汇,使之成为一本既适合英语学习也适合小说欣赏的中英双语故事集。

“尤朵拉书橱”是一套特别的书,“尤朵拉”希腊语意为可爱的、美好的赠礼,所以本套丛书就是我们送给广大读者的美好礼物,“她”会使你们天天获益、季季收获,会给你们带来无尽的欣喜与启迪。因为,读一本好书是一次愉快的经历,我们享受这个过程,不仅仅是因为阅读充实了我们的内心,更因为我们由此拥有了一段属于思考和学习时光。这是你在挑战自我的智力和能力,在书籍的陪伴下,你会惊喜地发现:我进步了。由衷地希望这套书为你插上成功的翅膀,使你与梦想更接近!

在本书编写过程中得到了几位朋友的帮助,特向他们表示感谢,他们分别是李立超、曹云龙以及董平。

编者

2009年12月

## About the Author

Conan Doyle, Sir Arthur was born on May 11, 1859 Edinburgh, Scotland. Despite being raised in an Irish-Catholic household, Conan Doyle emerged an agnostic. He studied medicine at the University of Edinburgh between 1876 and 1881 and opened a private practice in Portsmouth. Business was slow, however, and he began writing short stories to fill his time.

In 1887, Conan Doyle's first significant work, *A Study in Scarlet*, was published in *Beeton's Christmas Annual*. The story introduced his hero, detective Sherlock Holmes, who later became very famous.

After *The Adventures of Sherlock Holmes* was serialized in *Strand Magazine*, the author tired of his popular creation, and tried to kill off his hero in *The Final Problem*, but was compelled in 1903 to revive him, in response to Holmes' enthusiastic fans. In all, Holmes appeared in 56 of Conan Doyle's short stories and four of his novels. Other works include science fiction stories, historical novels, plays, romances, poetry and so on.

Many of the Sherlock Holmes stories have been translated into other languages and have been made even more popular in plays, movies and TV.

Sir Arthur Conan Doyle died in 1930 at the age of seventy-one. But each day, the number of his readers increases, as someone discovers, for the first time, the amazing Mr. Holmes.

## 作者简介

阿瑟·柯南·道尔爵士 1859年5月11日出生于苏格兰爱丁堡。尽管出生于一个信仰天主教的爱尔兰家庭,他最终却成为一名不可知论者。1876年至1881年间他在爱丁堡大学学习医学,后在普利茅斯开业行医。不过他行医并不太顺利,于是开始写短篇小说来消磨时光。

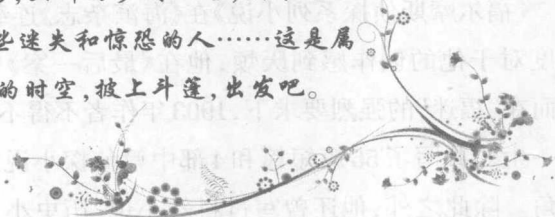
1887年柯南·道尔的第一部重要作品《血字研究》发表在《比顿圣诞年刊》。该部小说的主角就是之后名声大噪的夏洛克·福尔摩斯。

《福尔摩斯侦探系列小说》在《海滨杂志》连载后,柯南·道尔曾经一度对于他的创作感到厌烦,他在《最后一案》中杀死了福尔摩斯。然而在“福迷”的强烈要求下,1903年作者不得不使他复活。柯南·道尔一生一共写了56篇短篇和4部中篇侦探小说,全部以福尔摩斯为主角。除此之外,他还曾写过科幻小说、历史小说、戏剧、爱情小说、诗歌等。

许多福尔摩斯侦探故事被译成其他的语言,并改编成戏剧、电影和电视剧。这使得它们愈加受到了人们的喜爱。

阿瑟·柯南·道尔爵士卒于1930年,终年71岁。然而,每一天他的读者都在增加。因为总是会有人第一次遇到这位神奇的福尔摩斯先生。

这本书将会把你带入另一个时空：灰色的  
都市，空荡的庄园，幽僻的乡间小路，阴冷的地  
下墓室，还有那些迷失和惊恐的人……这是属  
于你和福尔摩斯的时空，披上斗篷，出发吧。



# Contents

## 目 录

The Adventure of the Mazarin Stone 皇冠宝石案 .....	1
The Adventure of the Three Garridebs 三个同姓人 .....	41
The Adventure of the Solitary Cyclist 孤身骑车人 .....	75
The Adventure of Shoscombe Old Place 肖斯科姆别墅 .....	115
The Adventure of the Three Gables 三角墙山庄 .....	153
The Adventure of Black Peter 黑彼得 .....	193
The Adventure of the Abbey Grange 格兰其庄园 .....	233





## 皇冠宝石案

### *The Adventure of the Mazarin Stone*

白金汉宫的皇冠宝石神秘失踪,福尔摩斯受命于危急时刻。凭借精湛的化妆术、奇妙的道具以及过人的智慧和勇气,他赢得了胜利。

# 皇冠 宝石 案

## *The Adventure of the Magarin Stone*

It was pleasant to Dr. Watson to be in the untidy room of the first floor in Baker Street, and he and Holmes have started so many adventures right from here. He looked around. Finally, his eyes came to the smiling face of Billy, who was a young but very wise boy.

“It all seems unchanged, Billy. You don’t change, either. I hope he is the same?”

Billy glanced at the closed door of the bedroom.

“I think he’s in bed and asleep,” he said.

It was seven in the evening of a lovely summer’s day, but Dr. Watson was very familiar with his old friend’s habit and felt no surprise at the idea.

“He is handling a case, I think?”

“Yes, sir, he is very hard at it just now. I’m worried about his health. He gets paler and thinner, and he eats nothing. ‘When will you eat, Mr. Holmes?’ Mrs. Hudson asked. ‘Seven-thirty, the day after tomorrow,’ said he. You know his way when he is keen on a case.”

“Yes, Billy, I know.”

华生医生很高兴又来到贝克街二楼的这间杂乱无章的房间。就是从这里，他和福尔摩斯踏上了诸多充满惊险的破案历程。他环顾了下四周。最后，目光落到比利带着笑意的脸上。比利年纪不大却很聪明懂事。

“一切似乎都是老样子，比利。你也没变。他也是老样子吧？”

比利看了看关着的卧室门。

“我想他大概是睡着了，”比利说。

这是一个美好夏日的傍晚，七点钟。不过华生已经十分熟悉他的老朋友福尔摩斯的生活习惯，不觉得现在睡觉有什么奇怪。

“我想他目前正在办案？”

“是啊，先生。他现在十分紧张。我很担心他的健康状况。他越来越苍白消瘦，还吃不下饭。哈德森太太问他：‘福尔摩斯先生，您几点钟吃饭？’而他却回答：‘后天七点半。’您知道他一心只想着破案时会是什么样子的。”

“是的，比利，我很清楚。”



“He’s following someone. Yesterday he was out pretending as a workman looking for a job. Today he was an old woman. I could hardly recognize him. I know his ways by now.” Billy pointed to an umbrella which leaned against the sofa. “That’s part of the old woman’s outfit,” he said.

“But what is it all about, Billy?”

Billy sank his voice, as one who discusses great secrets of State. “I don’t mind telling you, sir, but it should go no further. It’s this case of the Crown diamond.”

“What — the hundred-thousand-pound burglary?”

“Yes, sir. They must get it back, sir. The Prime Minister and the Home Secretary came to visit Mr. Holmes the other day. He soon put them at their ease and promised he would do all he could. Then there is Lord Cantlemere —”

“Ah!”

“Yes, sir, you know what that means. He’s a living corpse<sup>①</sup>, sir, if I may say so. I can get along with the Prime Minister, and I’ve nothing against the Home Secretary, who was polite and easy-going, but I can’t stand this Lord Cantlemere. Neither can Mr. Holmes, sir. You see, he doesn’t believe in Mr. Holmes and he did not want to hire him. He would rather that he failed.”

“And Mr. Holmes knows it?”

“Mr. Holmes always knows everything.”

“Well, we’ll hope he won’t fail and that Lord Cantlemere will be disappointed. But I say, Billy, what is that curtain for across the window?”

“Mr. Holmes had it put up there three days ago. We’ve got something funny behind it.”

Billy walked there and drew away the curtain.

“目前他正在跟踪一个人。昨天他假扮成一个找工作的工人，今天他化妆成了一个老太太。差点儿把我也骗了，现在我算是熟悉他的习惯了。”比利用手指了指倚在沙发上的一把雨伞。“这是扮演老太婆的道具之一。”他说。

“什么案子呢，比利？”

比利放低了声音，仿佛谈论国家大事似的。“跟您说倒也没关系，先生，但不能外传。就是那个皇冠宝石的案子。”

“什么——就是那桩十万英镑的盗窃案吗？”

“是的，先生。他们决心要找回宝石，先生。前几天首相和内务大臣来拜访福尔摩斯先生。福尔摩斯先生当即让他们放心，并且承诺一定尽全力去办。只是那个坎特米尔勋爵——”

“噢，他呀！”

“正是他，先生，您明白那是怎么回事儿。先生，在我看来，他就是一具活僵尸。我跟首相谈得来，也不讨厌内务大臣，他有礼貌、好相处。但是我可受不了这位勋爵大人。福尔摩斯先生也受不了他。先生您瞧，他根本不相信福尔摩斯先生，反对请他办案。他甚至希望他破不了案。”

“福尔摩斯先生知道这些吗？”

“他总是什么都知道。”

“那咱们就希望他成功破案，让坎特米尔勋爵失望去吧。嘿，比利，窗子对面的那个帘子是做什么用的？”

“三天前福尔摩斯先生让挂上的，那后面有一个好玩的东西。”

比利走过去把帘子拉开。

1. corpse; 尸体



Dr. Watson cried in amazement. There was a facsimile<sup>2</sup> of his old friend, dressed in sleeping-gown and all, the face turned towards the window and downward, as though reading a book, while the body was sunk deeply in an armchair. Billy took off the head and held it in the air.

"We put it at different angles, so that it may seem more real. I wouldn't dare to touch it if the curtain is not down. But when the curtain is up, you can see this from across the street."

"We used a facsimile once before."

"Before my time," said Billy. He drew the window curtains up and looked out into the street. "There are people watching us from over there. I can see a fellow now at the window. Have a look for yourself."

Watson took a step forward when the bedroom door opened, and Holmes came out. His face was pale and he looked nervous, but his step and bearing were as active as ever. With a single spring he was at the window, drawing the curtain down.

"That will do, Billy," said he. "Your life was in danger just now, my boy, and I can't do without you just yet. Well, Watson, it is so good to see you once again. You come at a critical moment."

"I think so."

"You can go, Billy. That boy is a problem, Watson. I can not put him under danger."

"Danger of what, Holmes?"

"Of sudden death. I'm expecting something this evening."

"Expecting what?"

"To be murdered, Watson."

"No, no, you are joking, Holmes!"

"I am not joking. But let's enjoy at first. Shall we drink? Cigars are in the old place. Please sit down in your former armchair. I hope you don't mind my pipe and tobacco? They have replaced my food these days."

华生医生不觉惊叹地叫了一声。那是福尔摩斯的蜡像,穿着睡衣什么的,面朝窗子,头微微下垂,仿佛在读一本书,身体深深地陷在安乐椅里。比利把蜡像的头摘下来举在空中。

“我们把头摆成各种不同角度,为的是更像真人。要不是放着窗帘,我是不敢摸它的。拉开窗帘,在马路对面也可以看见它。”

“以前我和福尔摩斯也用过一次蜡像。”

“那时候我还没来呢,”比利说。他随手拉开帘子朝街上张望。“有人在那边监视着我们。现在我能看见那边窗口有一个家伙。您过来瞧瞧。”

华生刚迈出一步,突然卧室的门开了,福尔摩斯走了出来。他面色苍白,神情紧张,但步伐和举止像往日一样充满活力。他一个箭步跳到窗口,立刻把窗帘拉上了。

“不要再动了,比利,”他说道,“刚才你有生命危险,我眼下没你可不行,华生,很高兴又见到你了。你来的正是时候,关键时刻。”

“我猜也是这样。”

“比利,你可以走了。这孩子是个问题,华生。我不能置他于险地。”

“什么危险,福尔摩斯?”

“暴毙的危险。我估计今晚会有事。”

“什么事?”

“被暗杀,华生。”

“不,别开玩笑,福尔摩斯!”

“没开玩笑。不过我们先享受一下吧。喝点怎么样?雪茄还在老地方。坐你原来的安乐椅吧。希望你不介意我的烟斗和烟草。这几天它们代替了我的三餐。”

2. facsimile: 蜡像



“But why not eat?”

“Because people can do things better when they are hungry. Surely, as a doctor, my dear Watson, you must admit when digestion system works, it gains blood. So it will be a lost to the brain. I am a brain, Watson. The rest of me is a mere appendix<sup>③</sup>. Therefore, it is the brain I must consider.”

“But this danger, Holmes?”

“Ah, yes, now I can tell you the name and address of the murderer. You can give it to Scotland Yard, Sylvius is the name — Count Negretto Sylvius. Write it down, man, write it down! 136 Moorside Gardens, N. W. Got it?”

Watson's honest face was shivering with anxiety. He knew very well that Holmes was in great danger and what he said was true. Watson was always the man of action, and he rose to the occasion.

“Count me in, Holmes. I have nothing to do for a day or two.”

“Watson, you are a busy medical man, with calls on you every hour.”

“Not such important ones. But can't you have this fellow arrested?”

“Yes, Watson, I could. That's what worries him.”

“But why don't you?”

“Because I don't know where the diamond is.”

“Ah! Billy told me — the missing Crown jewel!”

“Yes, the great Mazarin stone. I've cast my net and I have my fish. But I have not got the stone. What is the use of taking them? We can make the world a better place by arresting them. But that is not what I am out for. It's the stone that I want.”